

1999. évi 184 sz. tv.

Törvény

a nemzetiségi kisebbségek nyelvének használatáról

(1999. július 10.)

A Szlovák Köztársaság Nemzeti Tanácsa
a Szlovák Köztársaság Alkotmányából és a Szlovák Köztársaság számára kötelező
érvényű nemzetközi egyezményekből kiindulva,
a Szlovák Köztársaság területén élő, a nemzetiségi kisebbségekhez tartozó szlovák
állampolgárságú személyek alapvető jogainak és szabadságjogainak védelmét és fejlesztését
tisztelően tartva,
a nemzetiségi kisebbségek nyelvének használatát szabályozó eddigi hatályos
törvényeket figyelembe véve,
elismerve és értékelve a Szlovák Köztársaság területén élő, a nemzetiségi
kisebbségekhez tartozó szlovák állampolgárságú személyek anyanyelvének jelentőségét mint
az állam kulturális gazdagságának egyik jelét,
az integrálódó Európai Közösség feltételei között egy demokratikus, toleráns és
prosperáló társadalom kialakulását szem előtt tartva,
tudatosítva azt a tényt, hogy a Szlovák Köztársaság államnyelve a szlovák nyelv, és a
Szlovák Köztársaság területén élő, a nemzetiségi kisebbséghez tartozó szlovák
állampolgárságú személyek nyelvének használatát kívánatos törvényben rögzíteni

az alábbi törvényt alkotta:

1. §

A Szlovák Köztársaság állampolgárának mint nemzetiségi kisebbséghez tartozó személynek
az államnyelv használata mellett¹⁾ joga van a nemzetiségi kisebbség nyelvét (a továbbiakban:
a "kisebbségi nyelvet") is használni. E törvény célja, hogy más törvényekhez kapcsolódva²⁾ a
kisebbségi nyelv hivatali érintkezésben való használatának szabályait is rögzítse.

2. §

(1) Ha a nemzetiségi kisebbséghez tartozó szlovák állampolgárságú személyek egy adott
településen az utolsó népszámlálás adatai szerint a lakosságnak legalább 20%-át alkotják, e
településen a hivatali érintkezés során használhatják a kisebbségi nyelvet.

¹⁾ A Szlovák Köztársaság államnyelvééről szóló 1995. évi 270. számú SZK NT-törvény 1.§ (4) bekezdése.

²⁾ Például: Polgári Perrendtartás 18.§; a büntetőeljárásról szóló 1961. évi 141. sz. törvény (Büntető Törvénykönyv) 2.§ (14) bek.; a bíróságokról és a bírák jogállásáról szóló 1991. évi 335. sz. törvény 7.§ (3) bek.; a Szlovák Köztársaság Alkotmánybíróságának felépítéséről, az alkotmánybírósági eljárásról és az alkotmánybírák jogállásáról szóló 1993. évi 38. számú SZK NT-törvény 23.§; az utónévről és a családi névről szóló 1993. évi 300. számú SZK NT-törvény 2.§, (1) bek.; az anyakönyvekről szóló 1994. évi 154. sz. törvény 16.§, 19.§ (3) és (5) bek.; a településeknek nemzetiségi kisebbségi nyelven történő megjelöléséről szóló 1994. évi 191. sz. SZK NT-törvény 1.§ (1) bek.; a Szlovák Rádióról szóló 1991. évi 255. számú SZK NT-törvény 5.§ (2) bek.; a Szlovák Televízióról szóló 1991. évi 254. számú SZK NT-törvény 3.§ (3) bek.; a vallásszabadságról, az egyházak és vallási közösségek jogállásáról szóló 1991. évi 308. sz. SZK NT-törvény 5.§ (1) bek. (e) pont; az időszaki és alkalmi kiadványoknak, valamint az audiovizuális művek másolatainak köteles példányairól szóló 1997. évi 212. sz. törvény 2.§ (8) bek.

(2) Az (1) bekezdés szerinti települések jegyzékét a Szlovák Köztársaság kormánya kormányrendeletben állapítja meg.

(3) A nemzetiségi kisebbséghez tartozó szlovák állampolgárságú személyek az (1) bekezdés szerinti településen az államigazgatási szervhez és a területi önkormányzati szervhez (a továbbiakban: "közigazgatási szerv") címzett írásos beadványaikat kisebbségi nyelven is benyújthatják. Az (1) bekezdés szerinti településen a közigazgatási szerv az államnyelvű válasz mellett kisebbségi nyelvű választ is küld, ez alól kivételt a közokiratok képeznek.

(4) Az (1) bekezdés szerinti településen a közigazgatási szerv a közigazgatási eljárás során hozott határozatát³⁾ az államnyelvű szövegezés mellett kérésre kisebbségi nyelvű hiteles fordításban is kiadja. Értelmezési vita esetén a határozat államnyelvű szövege a mérvadó.

(5) Az (1) bekezdés szerinti településen működő közigazgatási szervnek az épületen elhelyezett megnevezését kisebbségi nyelven is feltüntetik.

(6) Az (1) bekezdés szerinti településen működő területi önkormányzati szerv a saját hatáskörében kiadott úrlapokat kérésre kisebbségi nyelven is az állampolgárok rendelkezésére bocsátja.

3.§

(1) A 2.§ (1) bek. szerinti településen a területi önkormányzati szerv tanácskozása kisebbségi nyelven is folyhat, ha azzal valamennyi jelenlevő egyetért.

(2) A 2.§ (1) bek. szerinti településen a képviselő-testület tagja e szerv tanácskozásain a kisebbségi nyelvet is használhatja. Tolmácsolásról az önkormányzat gondoskodik.

(3) A 2.§ (1) bek. szerinti településeken a krónika kisebbségi nyelven is vezethető.

4.§

(1) A 2.§ (1) bek. szerinti települési önkormányzat a saját területén az utcaneveket és más helyi földrajzi jelöléseket kisebbségi nyelven is feltüntetheti.

(2) A 2.§ (1) bek. szerinti településeken a fontos információkat, főként az óvó, figyelmeztető és egészségügyi tájékoztató szövegeket a nyilvánosság számára hozzáférhető helyeken kisebbségi nyelven is feltüntetik.

(3) A 2.§ (1) bek. szerinti településen a közigazgatási szerv saját hatáskörében az általánosan kötelező érvényű jogszabályokról kérésre kisebbségi nyelven is tájékoztatást nyújt.

5.§

(1) A kisebbségi nyelvek bíróság előtti és más területeken való használatának jogát külön törvények szabályozzák²⁾.

(2) A 2.§ (1) bek. nem vonatkozik a kiseddóvó intézményekben folyó nevelésre, az alap- és a középiskolákra, valamint a közművelődésre. A kisebbségi nyelvnek e területeken való használatát külön törvények szabályozzák.⁴⁾

³⁾ Az államigazgatási eljárásról szóló 1967. évi 71. számú törvény hatályos szövege.

6.§

Ha a Szlovák Köztársaságra nézve kötelező nemzetközi szerződés másképp nem rendelkezik, e törvény alkalmazásában érvényes, hogy a cseh nyelvnek a hivatali érintkezésben való használata megfelel az államnyelvvél való alapvető érthetőség feltételének.

7.§

(1) A közigazgatási szerv és alkalmazottai a hivatali érintkezésben az államnyelvet kötelesek használni¹⁾, e törvény és más törvények által meghatározott feltételek mellett a kisebbségi nyelvet is használhatják. A közigazgatási szerv és alkalmazottai nem kötelesek a kisebbségi nyelvet ismerni.

(2) A 2.§ (1) bekezdése szerinti településen a közigazgatási szerv köteles a jelen törvényben és más törvényekben rögzített kisebbségi nyelvhasználat feltételeit megteremteni.⁴⁾

8.§

Hatályát veszti a Szlovák Köztársaság államnyelvről szóló 1995. évi 270. számú SZK NT-törvény 10.§-a.

9.§

E törvény 1999. szeptember 1-jén lép hatályba.

Fordította: Szabó Mihály Gizella

⁴⁾ Például: az alap- és középiskolák rendszeréről szóló 1984. évi 29. számú törvény (közoktatási törvény) 3.§ (1) és a 3a.§ hatályos szövege; az 1996. évi 222. sz. törvénnyel módosított 1993. évi 279. számú SZK NT-törvény az oktatási intézményekről.